



RESEÑA

QI ZHOU

Universidad de Salamanca, España

Yu, Man (dir.), Lu, Kaitian y Yao, Jie (2019). *Español 1. 1*. Libro de alumnos. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 116 páginas. ISBN: 978-7-5446-4728-1.

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se empezó a desarrollar en la China Continental a partir de los años cincuenta del siglo pasado. Al entrar en la nueva era, se incrementa acelerada y notoriamente el interés por los estudios hispánicos. Asimismo, se encuentran cada día más niños y adolescentes a los que les entusiasma la lengua española, en ciudades desarrolladas se ubicaban colegios con especialidad en lenguas extranjeras donde se ofrecía la oportunidad de estudiar español como lengua extranjera mientras que la mayoría de los alumnos chinos de la secundaria cursaban el inglés como materia obligatoria. No obstante, en el 2017, el Ministerio de Educación de la República Popular de China decidió incluir el español en el currículo escolar de la educación secundaria, de ahí que todos los alumnos tuvieran una opción más a elegir su lengua extranjera para presentarse a las Pruebas de Acceso tanto al Bachillerato (中考, zhōng kǎo) como a la Universidad (高考, gāo kǎo).

Teniendo en cuenta el previo contexto, se ve la necesidad indispensable de elaborar materiales sistemática y específicamente dedicados a la enseñanza de ELE para aprendices chinos de la secundaria, en concreto, para los adolescentes de 12 a 18 años, puesto que antes de la incorporación del español en el currículo escolar, en los colegios de lenguas extranjeras se utilizaba el mismo manual como en las universidades, el famoso *Español Moderno*, diseñado principalmente para aprendices adultos, en el cual se empleaban términos académicos y profesionales que resultarían abstractos y dificultosos a los adolescentes.

La confección de esta serie de manuales *Español 1-6* está enmarcada en el proyecto de investigación *El estudio sobre el currículo de la lengua española en China: una perspectiva contrastiva* dirigido por la catedrática Man Yu de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, además, también forman parte del grupo de redacción muchos profesores del español procedentes de distintos centros de educación universitaria y secundaria.

La presente colección de manuales consta de 6 niveles y 10 volúmenes (los primeros 4 niveles están constituidos por 2 volúmenes respectivamente, y los niveles superiores 5 y 6 solo tienen 1 volumen), correspondientes a los 6 cursos de la educación secundaria (3 de la ESO y 3 del Bachillerato). Aparte del libro de alumnos que vamos a analizar hoy, también están disponibles el libro de docentes, claves de ejercicios y recursos audiovisuales utilizados en el manual. Siguiendo las pautas requeridas por el currículo escolar, mediante el enfoque por tareas, se pretende favorecer la competencia comunicativa del español por parte de los aprendices adolescentes sinohablantes, así como promover las destrezas lingüísticas (comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita) de forma integrada y equilibrada, el manual se divide en los siguientes apartados:

- *Para empezar*: introducción a los conocimientos novedosos de la lección.
- *A trabajar*: planteamiento de los contenidos didácticos a través de contextos reales en diferentes territorios del habla hispana.
- *Fíjate bien*: explicación de puntos gramaticales.
- *Tu lectura*: textos complementarios en consonancia con el apartado *A trabajar*.
- *A practicar*: ejercicios para fortalecer el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos correspondientes a la lección.

- *Encuentro cultural*: autoaprendizaje sobre el componente cultural de los países hispanohablantes mediante recursos audiovisuales.
- *Para terminar*: repaso de los conocimientos tanto lingüísticos como comunicativos de la lección.
- *Recita*: canciones o fragmentos famosos acerca del tema de la lección.

Este volumen *Español 1.1* está destinado al primer semestre del 1º de la ESO y cuenta con tres unidades y un apartado final de autoevaluación. Dentro de cada unidad, se exponen tres lecciones que tratan del mismo tema, por ejemplo, las lecciones de la primera unidad *Mi colegio* son: *¡Hola!*, *En el aula* y *El dossier de la clase*. Por consiguiente, se presentan las competencias comunicativas y gramaticales que van a adquirir los alumnos en cada lección. En cuanto a las competencias comunicativas, no solo hacen referencia a las funciones de la lengua, sino también van introduciendo componentes interculturales, sin ir más lejos, en la primera unidad los alumnos conocerán el español en el mundo y en la segunda, conocer los colegios de España, etc. Por otro lado, respecto a las competencias gramaticales, engloban contenidos lingüísticos de varios aspectos (fonética, morfología, léxico) sin una delimitación clara. A pesar de que el currículo escolar chino sea la referencia principal a la hora de diseñar el manual, a través del vocabulario, puntos gramaticales recogidos en este volumen, se observa que corresponde aproximadamente al nivel A1 según el PCIC.

A continuación, cabe señalar las innovaciones y puntos fuertes que destaca este manual:

Carácter panhispánico: En cada lección hay un apartado correspondiente al «encuentro cultural», en el que se incorporan conocimientos socioculturales de los países del habla hispana, no solo se centran en España, sino que también tienen en cuenta el inmenso territorio americano, en particular, se tratan de temas como los miembros familiares, el lenguaje no verbal, la vivienda, etc. Igualmente, este componente intercultural se penetra en todo el manual, en las actividades de comprensión auditiva o lectora hablan de la Mafalda, la familia real española, las películas *La lengua de las mariposas*, etc., con el propósito de que a través de estas muestras de la riqueza cultural del mundo hispánico los alumnos puedan entender más y mejor el idioma español.

Diseño de actividades variadas: El manual combina el método deductivo y el inductivo para favorecer las habilidades de reflexión y aprendizaje de los alumnos. Asimismo, aunque no se pueda negar la eficacia de los ejercicios estructurales en la adquisición de la competencia gramatical, por ejemplo, pruebas de huecos, *cloze*, etc., podrán resultar menos atractivos, sobre todo, para los aprendientes adolescentes. Además, hoy en día, la gramática ya no es el único objeto del estudio, han de desarrollar las competencias íntegramente. Por lo tanto, basándose en los clásicos, se enriquecen los materiales y el tipo de actividades, por una parte, viñetas, canciones, fragmentos de películas y series, etc. Por otra parte, tareas comunicativas por pareja o en grupos, juegos de buscar el intruso, crucigramas, presentación oral sobre un determinado tema con previa consulta y preparación, etc.

Lenguaje natural y coloquial: A diferencia de los manuales llenos de textos escritos de registro formal, en este se incorpora numeroso vocabulario coloquial y fórmulas expresivas con el fin de demostrar el español real que usan los hispanohablantes en la vida cotidiana y evitar el aprendizaje de un español artificial. Por ejemplo: *oye* (p. 4), *chulo* (p. 14), *qué va* (p. 16), *es que* (p. 28), *guay* (p. 57), *mono* (p. 80), etc.

Digitalización de materiales: Al paso que se avanzan las nuevas tecnologías, escuchar grabación de audios en cualquier sitio a cualquier hora ya no es difícil de realizar, tener un teléfono móvil o una tableta es suficiente. Por lo tanto, ya no se incluye CD-ROM o casete en el manual, para conseguir los materiales basta con descargar una aplicación en el dispositivo electrónico portátil y escanear el código QR que se encuentra en la primera página del libro. De este modo, se nos facilita mucho el aprendizaje y al mismo tiempo, se protege el medio ambiente en la medida de lo posible.

Por otra parte, como ningún manual es perfecto, este *Español 1.1* podría mejorar a partir de los siguientes aspectos:

Explicación fonética más explícita. De acuerdo con Barroso (2004: 48) y Gómez Sacristán y Benítez Pérez (2008: 353), en comparación con la enseñanza de ELE para aprendices adultos, es cierto que un manual dedicado a adolescentes debería contener menos metalenguaje y más materiales ilustrativos para atraer al grupo meta. Sin embargo, lo básico no podría faltar. En este manual, apenas se encuentran explicaciones explícitas sobre la pronunciación de los fonemas, salvo unas etiquetas que sirven de recordatorio denominadas «fíjate bien». Merecería la pena hacer hincapié en los sonidos del español inexistentes en el mandarín estándar (la variedad normativa que se habla en China). Por

ejemplo, las consonantes oclusivas sonoras, que consisten en una de las grandes dificultades a las que se enfrentan los aprendices en la fase inicial del aprendizaje, hasta uno de los errores fonéticos más fosilizados de los sinohablantes. En la página 7 y la 31 se presentan las dos realizaciones de las letras *d* y *b/v* en función de su posición, es decir, la oclusiva y la fricativa (según otros autores, aproximante). No obstante, en ningún lado se localiza la aclaración relativa a la oclusiva velar, es decir, la letra *g* en combinación con *a*, *o* y *u* y el dígrafo *gu* con *i* y *e*. Asimismo, queda ausente la descripción fonética de la letra *x*, incluso en la grabación se detectan realizaciones dispares, unas veces se pronuncia una [s], y otras veces una [ks], independientemente de que sean locutores nativos del español o no. Pese a que se trate de una cuestión diafásica que convendría comentar más adelante a los adolescentes, al menos habría que unificar la pronunciación empleada en los materiales para que no tuvieran más confusión al respecto.

Incorporación de más variedades en la grabación. Como hemos citado más arriba, es verdad que en el manual ya no se enfoca únicamente en España, sino que se incorporen muchos elementos culturales de otros países hispanohablantes, o bien textos complementarios de lectura, o bien, audios y vídeos extraídos de recursos audiovisuales reales. No obstante, dichas actividades podrán quedarse secundarios o marginales dependiendo de la programación didáctica de cada profesor, ya que en los materiales más escuchados por los estudiantes, la grabación de vocabulario, conversaciones y ejercicios, etc., la variedad peninsular sigue siendo la predominante. De hecho, en palabras de Moreno Fernández (2000), para elegir la variedad aplicada en la clase de ELE habría que tener en cuenta muchos factores: la procedencia del docente, el lugar donde se llevan a cabo las sesiones, las necesidades particulares de los aprendices, etc. Los profesores no tienen la obligación de usar exclusivamente el español del centro-norte de España, puesto que la modalidad culta de cualquier variedad es válida para una clase de ELE. Sin duda alguna, en situaciones adecuadas y necesarias siempre sería conveniente presentar los rasgos lingüísticos más emblemáticos de las distintas variedades del español, tales como el seseo, el tuteo, el uso del pretérito perfecto, etc.

Tener más cuidado con las faltas ortográficas. Sin ir más lejos, en la conversación de la página 3, la letra *l* del *hasta luego* que dicen Pedro, Gabriel y Sara, se debería escribir con minúscula, y no con mayúscula. En el apartado «fíjate bien» de la página 93, donde se expone que «los pronombres interrogativos cuantitativos tienen que concordar en género y número con el sustantivo», la traducción debería ser 名词 (míngcí, *sustantivo*) en lugar de 名字 (míngzì, *nombre*). Además, en la página 103, también en «fíjate bien», a la hora de aclarar las formas y el uso de los adjetivos y pronombres demostrativos, habría que utilizar 指示代词 (zhǐshì dàicí, *pronombre demostrativo*) en vez de 提示代词 (tíshì dàicí, un término irrelevante).

Referencias

- Barroso, C. (2004). La enseñanza de E/LE para niños y adolescentes. En *Actas de las Jornadas Didácticas de Español y Alemán como Lenguas Extranjeras del Instituto Cervantes de Bremen*. Instituto Cervantes de Bremen y Edelsa. <https://bit.ly/3EwWiXY>
- Gómez Sacristán, M. L. y Benítez Pérez, P. (2008). Pautas para la enseñanza de ELE a adolescentes. En *Actas del V Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*. Instituto Cervantes de Río de Janeiro. <https://bit.ly/3GKlkV7>
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva.
- Moreno Fernández, F. (2000). *Qué español enseñar*. Arco Libros.